



## Влияние русского языка на развитие лакского языка

**Аннотация.** В статье рассматриваются языковые взаимоотношения между народами, которые, на каком бы уровне они не развивались, осуществляются с помощью взаимодействия языков. Изменения в жизни народов отражаются в лексике, представляющей такую подсистему языка, которая активно реагирует на внеязыковые явления в жизни народа.

**Ключевые слова:** двуязычие, лакский язык, билингв, полиэтническая среда.

**Раздел:** (05) филология; искусствоведение; культурология.

Сферы функционирования дагестанских языков определяются уровнем экономического, общественно-политического, социального, образовательного развития их носителей. Чем выше уровень развития народов, тем больше социальных сфер функционирования языков.

Сферы применения дагестанских языков начали расширяться ещё в дореволюционную эпоху под влиянием изменений условий жизни не только городского, но и сельского населения Дагестана.

В сфере административной службы дагестанские языки начали функционировать сразу после революции, но в первые годы параллельно с арабским языком. Вследствие окончательной переориентации горцев Дагестана с арабовосточного культурного пространства на русско-европейское и в связи с постепенным приобщением к понятийно-терминологическому фонду русского языка традиционная арабоязычная терминологическая лексика начала выходить из активного употребительного обихода в сфере официально-деловой документации. Дагестанские языки заимствовали русизмы и интернационализмы, отражающие новые понятия и необходимые в новой юридической документации.

Художественная литература народов Дагестана, несмотря на свою многовековую историю, оказалась способной освоить русское художественно-эстетическое влияние. Этому отчасти способствовал надежнейший фольклорный фундамент горской литературы. Кроме того, дагестанцы во время отходничества в разных губерниях России постепенно приобщались не только к материальной, но и духовной культуре русского народа. Дагестанские поэты, писатели, драматурги, публицисты, учившиеся в русских школах, вузах Москвы, Петербурга, Харькова и т.д., изучали русскую литературу, культуру, прогрессивные демократические идеи, новые модели художественного отображения жизни, творчески осваивая произведения русской классической литературы.

Лакская художественная проза уже к предреволюционному периоду располагала хоть и довольно скромным, но собственным опытом. Развитие её в новых условиях шло разными путями. Это и заимствование новых лексем из русского языка, и увеличение семантического объема национальных слов вследствие заимствования нового значения, и калькирование русских слов и словосочетаний, и расширение системы образных средств, и реализация потенциальных категориальных значений частей речи.



Специфично влияние перевода политической, учебно-педагогической, научной, художественной литературы с русского языка на развитие и обогащение лакского литературного языка. Перевод текстов на лакский язык способствует расширению общей социокультурной, художественно-эстетической понятийной базы данного языка, увеличению объема одинаковых по содержанию текстов на русском и лакском языке. Переводные лакские тексты читаются в основном носителями лакско-русского двуязычия, в связи с чем совершенствуется их билингвистическое языковое сознание. Переводная литература существенно обогащает лакский литературный язык новыми для него художественно-выразительными средствами: эпитетами, метафорами, сравнениями, фразеологизмами и т.д. Талантливый переводчик не только транспонирует содержательную информацию с русского на свой родной язык, но и вникает в контекстуальную семантику слова, его подтекст, старается охватить весь макроконтекст с его дискурсивными препозитивными смыслами, подыскивая для передачи этих смыслов эквивалентные лексические средства. Если же нет эквивалентов в переводящем языке, то переводчик или калькирует непере译имое слово, словосочетание, или заимствует их. Переводческие заимствования имеют свою судьбу, отличную от судьбы обычных лексических заимствований. Русизмы и интернационализмы могут надолго, а то и навсегда остаться принадлежностью данного текста, а могут и появиться в оригинальных национальных произведениях и таким извилистым путем попасть в общеупотребительную лексику национального языка. Касаясь перевода с русского языка на лакский язык, П.К. Услар констатировал:

Переводы русских брошюр на туземные языки могут быть выполнены с полным успехом. Мнение о крайней бедности этих языков совершенно ошибочно. Эти языки неимоверно богаты грамматическими формами, которые доставляют возможность выражать самые тонкие оттенки мысли [1870, 28].

Хотя встречается немало ошибок и искажений в переводах с русского на лакский язык, переводная литература обогащает национальную литературу, национальный язык пополняется новой лексикой, новыми значениями:

В художественном произведении, переведенном с русского языка на лакский, проявляются ранее не реализовавшиеся потенциальные характерологические его особенности на лексико-семантическом уровне. Это обстоятельство, в свою очередь, позволяет совершенствовать литературные нормы речевого употребления лакского языка, а также наметить новые подходы к научному изучению его грамматической системы, стилистических ресурсов и функциональных свойств [1].

В условиях билингвизма развитие лакского языка происходит под воздействием разных функциональных сфер. Например, лакская национальная газета, освещающая на своих страницах актуальные общественно-политические, социокультурные и экономические достижения народа, являясь одним из самых эффективных средств массовой коммуникации, способствует совершенствованию публицистического стиля лакского языка. Язык газеты стремится к использованию всего богатства лакского языка, функционирующего в статусе одного из компонентов двуязычия. Для газеты характерно многообразие тем, проблем, жанров. Жанрово-стилистическое разнообразие газетного текста не является доказательством отсутствия у языка газеты своей собственной специфики. Так, языку газеты присуще преобладание общественно-политической информации, следовательно, общественно-политической лексики. В газетном тексте наблюдаются противоречивые тенденции: с одной стороны – стремление во что бы то ни стало перевести русское слово на лакский, вследствие чего много бук-



важных переводов, калек, с другой – бесконтрольное введение русских слов и составных наименований, которым можно найти национальный эквивалент или перевести описательно. На наш взгляд, такое положение обусловливается «газетной спецификой» - отсутствием у журналистов времени, достаточного для достижения равнозначного перевода.

Национальная лакская газета, бесспорно, способствует обогащению лексики данного языка не только за счёт заимствуемых слов русского языка, но и благодаря употреблению общеупотребительных слов в терминологическом значении. Это происходит в виде семантического калькирования русского или интернационального слова. Возникновение семантических калек в родном языке билингва является результатом передачи понятия или образа, сложившегося в его языковом сознании. Кальки, появившиеся таким образом и осваиваемые лексико-семантической или фразеологической системой национального языка без нарушения традиционных норм словоупотребления, свидетельствуют об обогащении понятийной базы языка, о его реальном развитии. Таким образом, семантическое калькирование русского слова и его использование в лакском языке нельзя понимать как некий механический акт приписывания лакскому слову нового значения. Это сложный процесс проецирования одного из значений слова русского языка посредством речевой практики билингва, через его языковое мышление на его родной язык.

Национальная газета оберегает чистоту родного языка, понимаемую с точки зрения носителя национально-русского двуязычия. Она старается избегать пуристической и антипуристической крайностей, добиваясь информационно целесообразной соразмерности исконной и заимствованной лексики, ориентации на оправданные устноречевой практикой билингвов принципы освоения заимствований. Арабографическое и латинографическое письмо дагестанских языков не могло гарантировать правильное, нормативное написание русских слов, так как в арабском и латинском алфавитах нет букв для изображения специфических фонем русского языка.

Известно, что ни один народ не обходится без экономического, социального и культурного взаимодействия с другими народами. Взаимоотношения между народами, на каком бы уровне они не развивались, осуществляются с помощью взаимодействия языков. Изменения в жизни народов отражаются в лексике, представляющей такую подсистему языка, которая активно реагирует на внеязыковые явления в жизни народа. В языке с меньшим числом социальных функций появляется пласт слов, заимствованных из более богатого и развитого языка, например, лакский язык заимствовал и продолжает заимствовать из русского языка слова, обозначающие предметы и понятия из разнообразных сфер жизни. Заимствование слов детерминруется экономической и культурной потребностью носителя языка с относительно меньшим числом общественных функций.

Дагестанцы, обитатели горной части края, на протяжении столетий состояли в тесных торгово-меновых отношениях с жителями равнинных регионов, соответственно их языки обогащались благодаря заимствованию слов из тюркских (азербайджанского и кумыкского) языков, а так же из персидского языка. Социальному и языковому взаимодействию способствовало отгонное животноводство. Занятые им горцы, владея кумыкским языком, общались с его носителями и, соответственно, заимствовали тюркизмы. Посредством кумыкского и азербайджанского языков в языки дагестанцев шли слова также из арабского и персидского языков.

В связи с тем, что русский язык начал употребляться в широком спектре социальных сфер, происходит заимствование лакским языком слов русского языка – как



исконно русских, так и интернациональных, в связи с чем постепенно прекращается арабовосточное культурное влияние. Главным языком – источником лексического заимствования становится русский язык.

О глубине межъязыковых связей свидетельствуют несколько тысяч русизмов в каждом письменном дагестанском языке, однако более репрезентативны в этом отношении антропонимы, пришедшие к дагестанцам из русского языка и отражающие специфику духовной культуры нового культурно-исторического ареала (Альберт, Арсен, Артур, Герман, Гагарин, Лиана, Светлана, Ирина, Марина, Оксана, Соня, Зоя и т.п.).

Русское слово заимствуется, когда лексически эквивалентное слово национального языка не может воспроизвести терминологического оттенка слова русского языка, например, сезон, кампания.

Одним из объективных мотивов заимствования слова из русского языка следует признать такое типичное обстоятельство, как отсутствие национального литературного слова, общепринятого, нормативно предписываемого слова при употребительности двух и более синонимичных названий, относящихся к диалектам данного дагестанского языка. При этом русизм оказывается более приемлемым, чем «чужедиалектное» синонимичное название того же предмета. Немаловажную роль играет аспект нейтральности русизма по отношению к национальным диалектизмам.

Ранние русизмы в лакский язык шли, в основном, устным путем, следовательно, в адаптированном, приспособленном к фонетической системелакского языка, виде.

В послереволюционную эпоху заимствование русских слов осуществлялось двумя путями: устным и письменным. Сегодня русизмы составляют примерно 12% лексики дагестанских языков, не считая новообразований от русских основ с помощью национальных аффиксов. Однако полусотни тематических групп насчитывают современные слова дагестанских языков русского происхождения.

Постановка и научно достоверное решение вопроса о количестве и характере слов русского языка, бытующих в лакском языке, связаны с принципами современной орфографии русизмов. Адекватное освещение и интерпретирование путей проникновения и способов освоения русских слов имеет значение для трактовки процессов развития лакского-русского двуязычия. До сегодняшнего дня написание русизмов ориентируют на время их заимствования, то есть правописание того или иного слова русского языка в лакском языке определяют в зависимости от периода и канала его проникновения. Таким образом, сложилась традиция писать дореволюционные и некоторые послереволюционные русизмы в соответствии с их фонетическим освоением, а слова более позднего заимствования в соответствии с русской графической формой.

Как известно, дореволюционные заимствования в лакский язык шли разными путями: через отходников, деятельность местной администрации, сеть государственной торговли. Такие слова, кровать, стол, стакан, ящик, т.е. обозначения предметов домашнего обихода; метрологические термины пуд, верста, аршин; военные понятия солдат, офицер, генерал; названия транспортной сферы станция, машина, поезд, вокзал и др. осваивались фонетическими системами лакского языка. Тем не менее существовали стихийно определившиеся «стандарты» употребления русизмов. Например, были адаптированные слова инерал «генерал», саллат «солдат», хаписар «офицер» и др. Некоторые слова шли и через азербайджанский язык через отходников, промышленявших в Баку. Например: виргъан 'одеяло, покрывало', бюрни 'олень', балугъ 'рыба' и т.д.

Своеобразным билингвистическим феноменом можно считать семантическое расширение русизмов в лакском языке. Чаще всего многозначное слово из русского



языка приходит в национальный с одним из своих значений. В ходе расширения научных, политических, социально-экономических, культурных связей с русскими другими народами посредством русского языка происходит восполнение объема исконных значений слова русского языка в национальном коммуникативном обиходе. Так, заимствованное имя существительное история в языках дагестанцев первоначально обозначало только школьный предмет. Впоследствии у него появилось значение «прошрое», «былое», затем – «случай», «происшествие». Термин школьного обихода ученик «оброс» значением «последователь». Семантическое расширение произошло и в словах школа «учение», положение «умозаключение».

Проблема лексико-семантического развития дагестанских языков под влиянием русского языка давно разрабатывалась лингвистами [Долинина 1966; Урусилов 1967; Халиков 1991; Эфендиев 1991; Джидалаев 1991; Буржунов 1974], однако считать её окончательно решенной нет достаточных оснований. До сих пор не выработаны критерии верификации факта заимствования. Проблема, затронутая в данной статье, требует дальнейшего исследования на разнообразном фактическом материале, отражающем устно-разговорные и письменные употребления русизмов.

## Ссылки на источники

1. Абдуллаев А.А. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия // Махачкала, 2000г. – С. 203.
2. Абдуллаев А.А. Русский язык как средство межнационального общения в полиэтническом регионе // Воспитание патриотизма, дружбы народов, гражданственности. М. – 2003г.
3. Буржунов ГГ. Роль русского языка в обогащении и развитии лексики дагестанских языков // Очерки по лексике и фразеологии: Ростов-на-Дону. – 1974г.
4. Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. М. – 2010г.
5. Маслова, В.А. Лингвокультурология. М. – 2010г.

## Magomedova Jumana

Post graduate student , DSPU Makhachkala

[Djuma-magomedova@mail.ru](mailto:Djuma-magomedova@mail.ru)

## The influence of the Russian language on the development of the Lak language

**Abstract.** The article examines the linguistic relationships between people which, at whatever level they are developing, are realized by means of the interaction of languages. Changes in the lives of the peoples are reflected in the lexicon, which represents a subsystem of language that actively responds to extralinguistic phenomena in the peoples' life.

**Keywords:** bilingualism, Lak language, bilingual, multiethnic environment.

ISSN 2304-120X



9 772304 120159



## Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»